

Úvodní mantra

ॐ óm

वन्दे गुरुणां चरणारविन्दे सन्दर्शितस्वात्मसुखावबोधे

vandé gurúṇāṃ čaraṇáravindé sandarśita-svátma-sukhávbódhé

vandé (vand) = klaním se, gurúṇám = učitelům, čaraṇa = nohy, aravindé (aravinda) = lotos, san- (sam) = dokonale, úplně, darśita- (dṛś) = (pro)jevení, spatření, sva = své, átma = Já, sukha = radost, snadno, avabódhé (avabodha) = prozřít, poznat

Klaním se lotosovým nohám učitelů, díky kterým se projevuje radost poznání skutečného Já.

निःश्रेयसे जाङ्गलिकायमाने संसारहालाहलमोहशान्त्यै

niḥśréjasé džāṅgalikájamáné saṃsára-háláhala-móhaśántjái

niḥśréjasé (niḥśréjasa) = nejlepší, džāṅgalikájamáné (džāṅgalika) = chovající se jako léčitel z džungle¹, saṃsára- = svět, koloběh zrození a smrti, háláhala- = nejhorší jed, móha- (muh) = iluze, zmatek, śántjai (śánti) = utiši

Jsou jako nejlepší léčitel z džungle: klidníci blouznění způsobené jedem světa.

आबाहु पुरुषाकारं शङ्खचक्रासिधारिणम्

ábáhu puruśákáram śaṅkha-čakrási-dháriṇam

ábáhu- (á-báhu) = až po paže, puruśa = člověk, ákaram (ákára) = podoba, śaṅkha- = lastura na troubení, čakra- = disk, asi- = meč, dháriṇam (dhárin) = nesoucí

(Klaním se tomu,) kdo má podobu člověka až po ramena, v ruce třímá lasturu, disk a meč,

सहस्रशिरसं श्वेतं प्रणमामि पताञ्जलिम्

sahasra-śirasam śvetaṃ praṇamámi patañḍžalim

sahasra- = tisíc, śirasam (śirasa) = hlavy, śvetaṃ (śveta) = bílá, zářící, praṇamámi (pra-nam) = klanět se, patañḍžalim = Patañḍžali

má tisíc zářících hlav. Klaním se Patañḍžalimu.

ॐ óm

¹ Toto je narážka na lidi pracujícími s hady, tj. specialisty na léčbu jedů.

Závěrečná mantra

स्वस्तिप्रजाभ्यः परिपालयन्तां
न्यायेन मार्गेण महीं महीशाः ।

**svasti-pradžábhjaḥ paripálajaṃtám
njájéna márgéṇa mahím mahísáh**

svasti = příznivý osud, úspěch, blaho, **pradžábhjaḥ** = (pradžá) lidé, lidstvo, **paripálajaṃtám** = (paripá) ochránit, **njájéna** (njája) = řádu, spravedlnosti, **márgéṇa** = (márga) na cestě, **mahím** = (mahí) země, **mahísáh** (mahí+ísa) = vládci (zemí)

**At' je ochráněno blaho lidí.
At' se drží vládci země na cestě spravedlnosti.**

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं
लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥

**góbráhmaṇébhjaḥ śubhamastu nitjaṃ
lokáh samastáh sukhinóbhavaṃtu**

gó = kráva, **bráhmaṇébhjaḥ** = bráhmani, **śubham** = šťastní, požehnaní, **astu** = at' tomu tak je, **nitjam** = věčně, **lókáh** = (lóka) světy, **samastáh** = všechny, **sukhinaḥ** = šťastné, spokojené, radostné, **bhavaṃtu** = at' jsou

**At' jsou provždy požehnány krávy a bráhmani.
At' jsou [všechny bytosti] všech světů šťastné.**

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः

ॐ

**óm śántiḥ śántiḥ śántiḥ
óm**

śántiḥ = mír, klíd, pokoj

Poznámka k českému překladu

Úvodní mantra se skládá ze dvou samostatných částí. První část (*vandé gurúṅāṃ ... saṃsāra-halāhala-móhaśāntjai*) je úvodním veršem ze spisu Jóga Táraválí (Yogatārāvalī) připisovanému Ádi Šaṅkaráčárjovi (788 – 820). Druhá půlka je pak tradiční verš vzdávající úctu Patañđžalimu (slyšel jsem, že prý pochází z Bhódžova komentáře k Jóga sútrám (Bhódžavṛṭty), ale nepodařilo se mi ho tam nalézt).

Závěrečná mantra má pocházet z Ṛg védu. Její přesné umístění jsem nenašel, ale formou odpovídá védským mantrám.

Přepis do češtiny je podle české transliterace sanskrtu (viz <https://korenyastangajogy.wordpress.com/2016/03/31/transliterace-sanskrtu/>).

Nejjednodušší způsob výslovnosti

Nejjednodušší je naučit se výslovnost podle nahrávek. Můžete třeba začít zde: <https://korenyastangajogy.wordpress.com/2016/05/05/uvodni-a-zaverecna-mantra>

Jednoduchá výslovnost

Pokud to nechcete příliš komplikovat, tak čtete stejně jako čeština (ignorovat tečky nad/pod písmeny), *ś* je „š“ a po *ḥ* se slabě opakuje předchozí souhláska (*áḥ* = „áha“). Sanskrt má velmi podobnou výslovnost češtině (máme v tomto obrovskou výhodu oproti například Američanům nebo Angličanům).

Detailnější výslovnost

Hlásky odpovídající v přepisu českým hláskám se čtou stejně jako v češtině.

ṛ = samohláskové „r“, jako ve slově krk.

ḥ = dyšné „h“ (vyslovuje se zněle se slabým dozněním předcházející samohlásky).

ñ = nosové „n“ jako ve slově banka nebo Ganga.

ṭ, ṭh, ḍ, ḍh, ṇ = se vyslovují jako české hlásky, ale se špičkou jazyka opřenou o horní patro.

ṁ = slabé nosové m.

ś = š

K výslovnosti viz Zbavitel, D. & Strnad, J.: *Učebnice sanskrtu*. Praha: Nakladatelství Karolinum 2006.



This work is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>.